

20 世纪文化遗产保护 方法

马德里 - 新德里文件

2017



Approaches to the Conservation of Twentieth - Century Cultural Heritage
Madrid - New Delhi Document

Approaches to the Conservation of Twentieth - Century Cultural Heritage

Madrid - New Delhi Document

2017

© ICOMOS International Scientific Committee on Twentieth Century Heritage

Website: isc20c.icomos.org

Cover image: original artwork created by Maria Gabriela Quin

Graphic Design: Maria Gabriela Quin

ISBN 978-2-918086-63-5

The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) works through its International Scientific Committee on Twentieth-Century Heritage (ISC 20C) to promote the identification, conservation and presentation of twentieth-century heritage places.

ICOMOS is an international conservation non-government organisation of conservation professionals, which acts as UNESCO's adviser on cultural heritage and the World Heritage Convention.

前言

20 世纪的经济、社会、技术与政治的全面发展，催生出前所未有的变化。两次世界大战、随之而来的冷战、大萧条和非殖民化运动，一起深远地改变了 20 世纪的社会结构。快速城市化及大城市的成长加速了科学技术的发展和大众传播与运输的出现，根本上改变了我们生活工作的方式，运用新的试验性材料产生出新的构筑物 and 结构、新奇的建筑类型与形式。工业化与农业机械化大规模改变了大地景观。然而迄今为止，这些激烈的事件所造就的遗产地与遗产场所中，只有寥寥无几因其遗产价值被载录和保护。所以，太多的 20 世纪遗产及其场所岌岌可危。虽然某些地区对 20 世纪中叶现代主义的鉴赏在多起来，但 20 世纪特有的建筑、结构、文化景观与工业遗址因整体上缺乏了解和认知仍遭受威胁。再开发、冷漠无情的改变、或者仅仅是疏于照护，都常常带来压力。

鉴于这些威胁，国际古迹遗址理事会 (ICOMOS) 20 世纪遗产国际科学委员会 (ISC20C) 于 2010 年着手起草一份工具性的文件，阐明用于管理和诠释 20 世纪遗产地和遗产场所的方法与准则，试图提供一个国际性的准则。

理事会成员们依据各自在世界各地的实际经验进行了充满活力的辩论。在国际范围举办了大小会议和广泛的磋商在国际层面上展开。最终文本：《20 世纪建筑遗产的保护方法》，又称为马德里文件，提交到在巴黎举行的第十七次 ICOMOS 大会，并被译为西班牙语、法语和英语分发供批评讨论。2011 年至 2014 年间，该文件被翻译成包括俄语、意大利语、芬兰语、德语、日语、葡萄牙语、汉语、印地语、巴斯克语和加泰罗尼亚语等数十种语言，反映出各国对于这样一份国际指导性文件的需要和广泛的运用。

经过对各方意见的吸收，该文本的第二版以四种语言在佛罗伦萨举行的第 18 次 ICOMOS 大会上被发布，但显然，该文件经过重大修订需要赋予一个新的标题，以囊括 20 世纪的其他遗产类型，如文化景观、工业遗址和城市地区。通过与 ICOMOS 下属的 ICOMOS 文化景观国际科学委员会 (ISCCL)、ICOMOS 历史城镇与村庄国际委员会 (CIVVIH)、国际工业遗迹保护技术委员会 (TICCIH) 和 ICOMOS 能源、可持续性 & 气候变化国际科学委员会 (ISCES+CC) 的合作，

20 世纪遗产及其场所的全部范畴被成功地纳入文件。

第三版，即《20 世纪文化遗产保护方法》，将在 2017 年 12 月于德里举行的第 19 次 ICOMOS 大会上发表，它吸收了 2014 年至 2017 年磋商期间收到的意见与建议。感谢所有为此进程做出贡献的人。

我们鼓励所有负责管理与传扬世界 20 世纪遗产地的人们，将《20 世纪文化遗产保护方法》作为保护与管理 20 世纪遗产及其场所的国际指南和标准准则来加以运用。

谢里登·博克

ICOMOS ISC20C 主席

2017 年 11 月

The logo for ICOMOS ISC20C. It features the word "ICOMOS" written vertically in white capital letters on a dark green rectangular background. To the right of this background, the letters "ISC" are stacked above "20C", all in a large, bold, dark green sans-serif font.

文件的目的是

保护与管理 20 世纪遗产及其场所的义务，与我们保护 20 世纪之前的重要文化遗产的责任同等重要。

由于缺乏欣赏与关心，20 世纪的文化遗产处境甚危。其中的许多已经灭失，而更多的危在旦夕。遗产还活着、演化着，理解、保护、诠释和妥善管理好遗产对子孙后代至关重要。

《20 世纪文化遗产保护方法》致力于促成对这一重要时期的文化遗产进行恰当的、带有敬意的管理。在充分认识现有的遗产保护文本的同时ⁱ，《20 世纪文化遗产保护方法》指出了许多特别涉及到 20 世纪遗产保护的问题。它涵盖了所有通常被认为值得保护的遗产类别，包括：建筑、结构、本土的和工业的遗产，含有历史公园与园林的文化景观、历史性城市景观、文化线路与考古遗址。

本文件旨在供涉及遗产保护与管理过程的所有参与者使用，这些管理过程可能会影响到 20 世纪遗产及其场所。

注释已在必要处添加，同时术语表亦被包含在本文件中。

培养有关文化重要性的知识与理解

第一条：识别与评估文化重要性

1.1：使用已被认可的遗产识别与评估标准

20 世纪遗产的识别与评估应采用已被认可的遗产评估标准。这独特世纪的文化遗产（包括其所有的要素）是它所处的时间、地点与用途的有形记录。它的文化重要性可能存在于它的有形特征中，包括：物理位置、风景、设计（例如形式与空间的关系；色彩设计与文化性画作；建造系统、材料、技术设备，同时还有美学特质）。它的意义也可能存在于用途的、历史的、社会的、科学的或精神层面的关联中，或者存在于创造性天才的证据以及（或者）它的非物质价值中。

1.2：识别与评估单独的建筑、建筑群和文化历史性城市景观的意义

为了理解 20 世纪遗产，重要的是识别与评估其所有的要素，有关联的或是相连接的场所，或相关的文化与历史性城市景观，包括对其重要性产生作用的人、环境、遗产地或者场所之间的相互关系。

1.3：识别及评估室内、装饰、相关的家具与艺术作品、收藏品、配件与工业机械的意义

为了理解文化重要性，还必须识别与评估室内、装饰、相关的家具、艺术作品、收藏品和与

工业遗址、文化景观有关的设备与机械。

1.4：认识与尊重构造上的创新、形式、建筑技术与建筑材料

20 世纪的特点是引进创新的形式、构造上的解决方案、建筑材料与建造技术，所有这些都应当被识别，其重要性应当得到评估。

1.5：识别与评估环境的重要性

为了理解环境对遗产场所或者遗产地本身重要性的贡献，它的环境ⁱⁱ应该被识别和评估。环境不仅包括物理的（或）有形的环境，还包括遗产场所或遗产遗址与其环境的关系和相互影响（例如视觉的、生态的、历史的、空间的）。遗产场所可能是一个复杂的系统的一部分，在这个系统中，这些关系超越了单个遗产地或者遗产场所的界限。

1.6：识别与评估重要的规划概念和基础设施

为了城市聚居地、工业遗址与历史性景观，各个时期相关的不同的规划概念、方法与理念（包括下部的功能性基础设施，诸如电力、给水和排污）应进行识别，认识、管理和保护它们的价值。

1.7：积极地制定 20 世纪遗产名录

需要积极主动地识别和评估 20 世纪遗产，这要通过系统调查并依靠多学科团队的探讨和研究来编制名录。调查和编目为预防性保护和管理措施奠定基础，而管理措施包括了有规划和遗产管理当局在内的责任方制定的遗产影响评估。

1.8：采用比较分析的方法来确定文化重要性重要性

当评估 20 世纪遗产重要性的时候，应识别和评估可用于比较的遗产场所或遗产地案例，以分析和理解相关的重要性。

落实保护规划过程

第二条：运用恰当的保护规划与管理方法

2.1: 干预之前通过认识重要性来维护完整性

20 世纪文化遗产场所的完整性不应被无情的改变或干预所影响。为避免、最小化与减轻潜在的不利影响，需要对遗产场所或遗产地的历史和重要性开展充分探究、记录和分析。

要理解文化重要性 20 世纪遗产如何显现文化的重要性，就要求评估不同的特征、要素和价值是如何促成这些重要性的。对照管、诠释和保护遗产的真实性和完整性做出恰当的决策，这是关键的前提条件。遗产地及其场所随时间演进而后变化或许就具有了文化重要性。保护路径和方法因遗产场所或个体遗产地的不同而不同。

2.2：尽可能多地从原始资料中获取信息

因为科技的进步，在 20 世纪产生了范围广泛的档案与记录。在收集有关某个遗产场所或遗产地的信息时，重中之重是要用好这些档案与记录为重要性评估提供信息。

在某些情况下一些人能够提供原始信息，包括原来的设计师、建设者、规划者、客户，或是来自于社区的其他人，他们与遗产地的创造密切相关。在相关的情况下，应始终征求他们的意见。当可能获取信息时应该收集口述历史。这些信息会影响到对意义的理解，但是在整合创造者们的观点时需要采取谨慎的方法。在评估涉及到原始实际场地的设计意图时应该仔细谨慎，以确保所有有助于表现其意义的价值都已被考虑到。

2.3：在开展工作前应运用规划方法，评估文化重要性并制定文化重要性保留与尊重该重要性的政策。

被用来评估 20 世纪遗产意义的方法论应该遵循与文化相适宜的保护规划方法。这种方法应包括综合的历史研究与重要性评估，用来制定保护、管理以及诠释产生文化重要性认知的内容。文化重要性这样的评估在整体工作开始以前完成是至关重要的，它将确保用特别的保护政策指导发展改变。需要编制保护规划 / 管理规划应该被准备完善。地区性的遗产保护纲领以及针对不同遗址的保护宣言都可能与之有关ⁱⁱⁱ。

2.4：确定可接受的变化限度

在开始任何干预以前，针对每一次发展或保护行为应预先建立明确的政策与准则，以界定可接受的变化限度。保护规划 / 管理规划应界定遗产场所或遗产地的重要组成部分、影响它的脆弱性、可能干预的地区、遗产地最佳利用方式和采取的保护措施。它应该考虑特定原则（诸如建筑的、规划的、构造的等等）和 20 世纪的技术。

2.5：运用跨学科的专业知识

20 世纪遗产地的保护规划与管理需要一个跨学科的方法，这种方法考虑到了文化重要性所有的特征与价值。由于 20 世纪遗产中非传统材料以及建造方法的广泛应用，可能需要现代保护技术以及材料科学方面的专家进行具体的研究。考虑到如工业遗产、文化与历史性城市景观等等，具有特定类型学专业知识的专家应该参与到保护的过程中来。

2.6：为维护与持续的管理而规划

在所有文化遗产地及其场所的持续性管理中，为有规律的预防性保护和维护制定规划是重要的。对任何遗产及其场所而言，持续而恰当的维护以及定期的检查，都始终是最好的保护行动，这将减少长期的维修经费。一份维护规划将有助于这一进程。文化和历史性城市景观要求有管理规划来管理持续演变和改变的过程，以保持其重要性。

稳定紧急情况的工作可能也是必需的，评估与后续的工作应由具有相应资质且经验丰富的专业人员执行并实施，这样将最小化对文化重要性的影响。

2.7：识别保护行动的责任主体

识别对 20 世纪遗产的保护行动的责任主体非常重要。这可能包括但不限于：所有者、资产管理人、遗产管理当局、社区、公共机构、当地政府、城市规划局以及居民。

2.8：存档记录与文件

当改变 20 世纪遗产地及其场所时，重要的是记录相应的改变以供公共存档。记录手段依境况可能包括：测绘、摄影、实测图、口述历史、激光扫描、3D 模型和取样，工业遗产要记录工业机械的流程。存档记录研究是保护规划进程中重要的一环。应鼓励所有者保留档案以备保护之用。

针对每一次干预，独特的遗产地或场所的特性以及所采取的措施，都应该被恰当地记录下来。记录文件必须包括在干预前、干预中以及干预后的各个状态。这样的文件应被保存在一个安全的场所，并依托于最新的可复制的媒介。它将有助于对遗产地或场所展示与诠释，从而增强使用者和参观者对遗产地的理解与享受。在文化遗产研究中获得的信息，还有其他的名录与文件，应该对所有对其感兴趣的人们开放。

研究现代材料与物质环境规划

第三条：对 20 世纪文化遗产在技术与规划层面开展研究

3.1：研究并发展适合于 20 世纪特殊的建筑材料与建造技术的特定修复方法

20 世纪的建筑材料与建造技术往往可能不同于过去的传统材料和方法。有必要研究以及发展适合于其建筑类型的特定修复方法。20 世纪遗产特别是那些建于 20 世纪后半叶的遗产地或场所，有些特点可能会有特殊的保护要求，这归因于新型或实验性材料和建造方法的使用，或者归因于修复中缺乏特定的专业经验。原初的 / 重要的材料或细节如需被移除应被记录在册，同时保存有代表性的样本。

在进行任何干预之前，我们应仔细地分析这些材料，对任何可见与不可见的损伤都要辨识和了解。相较于传统的材料，一些实验性材料可能寿命更短，需仔细分析。对材料条件和恶化状态的调查需由合适的专业人员来调查，调查应采用非破坏性的以及深思熟虑的非侵入性方法。将有破坏性的分析限制在绝对的最小值。同时需对 20 世纪材料的老化情况做详细调查。

3.2：对 20 世纪提出的新规划方法开展相适应的研究

20 世纪见证了许多都市生活与城市设计的新的和实验性的形式的发展。保护政策与发展指南应该针对性地保存这些具体的规划方案或方法，使文化和历史性城市景观保持其意义。

第四条：制定政策以保存意义

4.1：以研究为基础，制定保护政策，保护和延续遗产场所的文化重要性，运用这些政策来指导决策，管理变化。

管理变化以保持文化重要性

第五条：承认和管理时常发生的变化所带来的压力

5.1：无论是人类干预的或是环境条件的结果，对变化的管理是保护过程的重要组成部分，它使文化重要性、真实性和完整性得以延续。

在某些情况下，要维持遗产地或其场所，改变是需要的。个别的干预和累积的改变会对文化重要性产生不利的影晌。在必需改变的地方，必须评估和监测其对遗产地完整性和真实性的影响。

第六条：敏感地管理改变

6.1：对改变采取谨慎的态度

只做需要做的，且尽可能少做。任何干预都应该小心。改变的广度和深度都应被减少到最低程度。只采用经过验证的修复方法，避免可能对历史材料与文化重要性造成损害的处理；修复应该尽可能地采用最不具侵入性的手段。变化应尽量是可逆的。

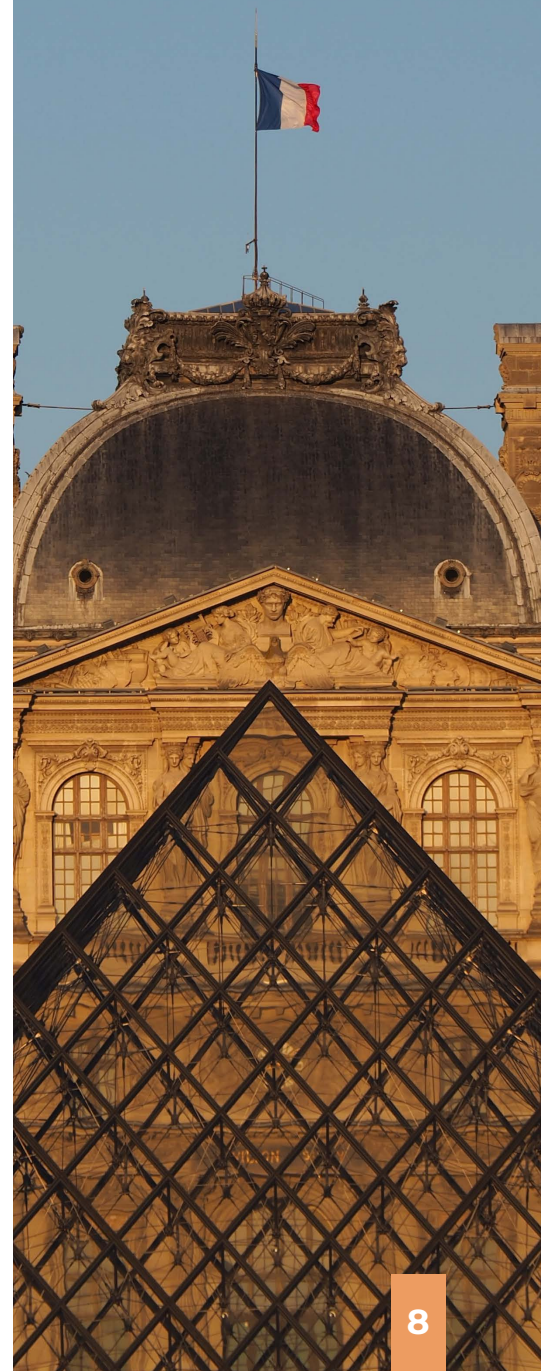
以文化重要性不受到不利影晌为条件，可以引入不连续的干预，来改善遗产地或其场所的展示与功能。当考虑改变遗产地用途时，必须小心翼翼地找到合适的再利用方式，以保存文化重要性。

6.2：在开始工作前，对与保护政策不符的建议性的改变开展遗产影响评估，目标是避免或减轻任何不利影晌。

需要定义与理解一个遗产地的文化重要性，以便任何被建议的改变都能够尽量减少或避免不利的影晌。不同的遗产要素、特征和价值可能对改变有不同的容忍度，这需要在制定适应或改变的提议之前评估和理解，以便管理和保护该遗产地的文化重要性。

6.3：建筑标准与监管法规需要灵活和创新地应用，以确保遗产保护方案的合理。

标准化法律条文和建筑法规（例如无障碍要求、健康和安法规要求、防火安全要求、抗震改造、景观要求、交通管理和节能措施）可能需要灵活地应用，以适应文化重要性的保护工作。应与有关部门和专家进行详尽的分析及协商，旨在



避免或最大程度地减少对遗产的任何不利影响。每个案例都应该根据其各自的特点进行判断^{iv}。

第 7 条：确保以尊重遗产的方式进行增建和干预

7.1：增建需要尊重遗产地及其场所的文化重要性

在某些情况下，可能需要对一场地或遗址进行干预（例如建筑和花园的新增建、城区的新填充建筑物等等）以确保可持续性。增建活动应在经过仔细分析以后，增建物应被设计为尊重遗产地或遗址的规模、选址、构成、比例、结构、景观、材料，质地和颜色相协调。增建物应能被识别出是新的，在仔细检视时应是可辨认的，但与现有的部分相协调；应遵循补充而非竞争、诠释而非模仿的原则。

7.2：干预类建设活动应考虑到现有遗产的特点、规模、形式、选址、景观、材料、颜色、光泽与细节。

仔细分析历史上的景观与建筑，对设计开展有共鸣的诠释，可能有助于提供适当的设计解决方案。应该注意到的是文脉中的设计并不意味着模仿。

第 8 条：识别何时遗产地的用途有利于其文化重要性，并进行相应的管理

当功能性的用途有利于遗产地或场所的文化重要性时，保护则应旨在尽可能地保持该用途。如引入新用途来作为保持遗产地活力的手段，或之前的用途或功能有利于文化重要性时，应该对此用途或功能有明确的诠释。

第 9 条：尊重遗产地及其场所的真实性和完整性

9.1：干预应该增强和维系文化重要性

重要的要素必须被修复或者复原，而不是重建。稳定、加固和修复重要构件比替换它们更可取。在任何可能的情况下，替换材料应与原材料尽可能相配，但要标记或注明日期以将新材料和老材料区分。

复建已完全消失的遗产或其重要构件不是一种保护行为，是不被推荐的。不过，如果基于文献，做有限度的复建，或许有利于文化遗产或其场所的完整性，和 / 或对它的理解。

9.2：尊重变化层积的价值和岁月的痕迹

遗产地及其场所的文化重要性作为历史见证主要是基于其原本的或有意义的材料特征和 / 或无形价值，是这些内容定义了其真实性。然而，初始的遗产地或场所，或者后来的干预、附建部分、景观要素或者新的元素，它们所具有的文化重要性，并不单单只取决于其年代。在做出保护或开发的决策时，那些已有其文化意义的后期变化，应该认识和尊重。

对于随着时间推移而发生并且留痕的所有干预和改变，其年代应当清晰可辨。这一原则对 20 世纪所使用的大多数材料而言都很重要。

产生文化重要性的内容、装置、设备、设施、机械、器材、艺术作品、种植或是景观要素，都应尽可能地原址保护^v。

为环境可持续性而管理

第 10 条：考虑环境的可持续性

10.1：要小心谨慎，以在环境可持续性、节能措施的引入同保护遗产地文化重要性之间达成平衡。

要求 20 世纪遗产变得更加节能的压力与日俱增。遗产建筑物和场所应尽可能高效地发挥功能。然而，文化重要性（包括功能与用途）应该尽可能地不受节能措施的不利影响。

保护应考虑到当代的环境可持续手段^{vi}。应通过可持续的方法、运用可持续的产品对文化遗产地或遗址进行干预，以支持其保护、发展和持续的管理。为了达成实用且平衡的解决方案，需要与各方进行协商，以确保遗产场所或遗产地的可持续性。在对遗产地进行干预、管理和对遗产地及其背景区的文化重要性诠释等方面的工作，都应考虑到未来而保持所有可能性。

了解现有建筑的能源绩效是规划能源改造的关键第一步。研究具体的技术手段、系统和材料以确定适当的改造解决方案。在原始材料失效的情况下，在对文化重要性不产生不利影响的地方，挖掘更节能的替代品或能效更高的修复材料的潜力。

对风力涡轮机、太阳能电池板和集水系统等可再生能源系统对文化和历史性城市景观产生的影响，应评估和避免，减轻或把影响降至最小。

10.2：针对 20 世纪遗产，交流适宜的节能和环境可持续实践

对 20 世纪遗产的开发适当的环境可持续材料、系统和实践的相关研究进行鼓励。

对于教育和培训计划，鼓励主办方采用综合的方法保护 20 世纪文化遗产，平衡保护文化重要性与环境可持续性的需求。

诠释，交流与建设能力

第 11 条：与更广泛的社区一起促进与传扬 20 世纪文化遗产

11.1：广泛地交流文化的重要性

与关键受众以及利益相关者开展对话，增进对 20 世纪遗产地及其保护的鉴赏和理解。

11.2：展示与诠释是保护过程中不可或缺的部分

出版并发布 20 世纪文化遗产研究成果以及保护 / 管理规划，并在合适的从业人员和更广泛的社区中尽可能地推广活动和项目。

11.3：诠释是一项关键的保护行动

诠释是提升 20 世纪遗产及其场所公众认知的基本工具，在记录变化以及解释重要性方面发挥着重要作用。

11.4：鼓励与支持专业教育计划，以提升 20 世纪遗产保护工作的能力与技巧

许多学科的教育和专业培训计划需要囊括 20 世纪遗产的保护原则，并说明包括认识文化的重要性、技术和材料要求和确保环境可持续性^{vii}的具体挑战。



诠释，交流与建设能力

适应，改变一个遗产地或遗址，使其适合于现存的功能，或者被建议的新功能（巴拉宪章，2013）。

属性，一个遗产地的属性包括它的物理位置、形式、材料与功能、它的规划方法、设计（包括配色方案），建造系统和技术装备，还有美学特质。

真实性指一个遗产地或遗址通过它的物质特征及非物质价值，以真实、可信的方式表达其文化重要性的能力。这取决于文化遗产地的类型和它的文化环境。

保护是指为了保持遗产地或遗址的文化重要性而实施的所有保护过程（摘自巴拉宪章，2013）。

保护管理规划是一份被用来管理一个遗产地的框架文件，它将用于管理未来可能的任何变化。它包含有识别遗产地的遗产意义；在各种限制条件下，这种意义如何易受影响，以及确定在将来保护这种文化重要性的方针。在某些国家即使在某些情况下其内容的范围仅包括实体的保护问题，也被称为**保护规划**。参见**管理规划**。

文化景观代表着自然与人类的共同作品，说明了人类社会与聚居地随着时间的推移发生演变，以应对其自然环境与接连的社会，经济与文化力量所带来的物理上的限制以及（或者）机会。这些演变既包括内部的，也包括外部的。文化景观有三种类型：被设计的（例如历史园林），进化的（比如农业景观或城镇风貌），关联性的（自然景观与精神的，艺术的或社会的价值相联系）。

文化线路是任何一种交流的路径，不管它是陆路，水路还是其他的类型，都是在物理上被实际划定的，以有其特殊的动力和服务于具体与明确目的的历史功能为特征（国际古迹遗址理事会关于文化之路的宪章，2008）。

文化重要性（也被缩写为意义）意味着过去，当代或后代的美学价值、历史价值、科学价值、社会价值以及（或者）精神价值。文化重要性体现在遗产地或遗址自身，以及它的特征、它的环境、材料、功能、关联、含义、记录，相关的场所与相关物品中。遗产地对于不同的个人或群体来说，可能会拥有不同的意义。

要素，一个遗产地或遗址的要素可能包括它的布局（或者）规划、室内、装饰、相关的家具与艺术作品，环境与景观。

环境可持续性意味着通过在长期基础上考虑到相关的因素与过程，保持以及（或者）增强自然的与人造环境的质量。

材料是指该遗产地的所有实体材料，包括要素、固定装置、内容与物件、自然要素。材料可以界定空间和景致（巴拉宪章，2013）。

历史园林指一处融合了建筑与园艺要素的设计景观，并且因为它的历史意义、美学意义和社会意义而受到重视。

历史性城市景观是一类因文化和自然价值及属性在历史上积淀而形成的城市区域，包括广泛的城市背景及其地理环境。背景涵盖：该遗产地的地形、地貌、水文和植被、历史与当代的建成环境、地上与地下的基础设施、开敞空间与园林、土地使用模式和空间安排、空间感知与视觉关系，以及城市结构的所有其他要素。它还包含了社会文化实践和价值、经济进程，及与多样性和同一性相关的遗产的无形方面（联合国教科文组织关于历史性城市景观的建议书，2011）。

工业遗产是指提供过去的或正在进行的工业生产过程、原材料提取、商品化以及相关的能源、水和运输基础设施的证据的遗址、构筑物、复合体、区域和景观，以及相关的机械、物件或文件（都柏林准则，2011）。

非物质文化遗产意为实践、表演、表现形式、知识和技能，此外还包括工具、物件、工艺品和与之相关的文化场所——这被各群体、团体、某些情况下的个人，视为其文化遗产的一部分。无形价值可能包括历史，社会，科学或灵性的联系，或创造性天赋。

完整性是对遗产地、遗址，以及其特征与价值的完整性与无损性的测度。因此，检查完整性的情况需要评估遗产地和遗址在以下几个方面的表现：

- a. 包含所有能表达其价值的组成要素；
- b. 确保能表明遗产地和遗址价值的特征与过程能有完全的展现；
- c. 遭受发展以及（或者）忽视带来的不利影响。

诠释指所有意在增强公众意识和加深对文化遗产地及遗址理解所进行的可能活动。这可以包括印刷与电子出版物、公共讲座、实地与直接相关的场外设施、教育计划、社区活动和持续调查、训练，以及对诠释过程本身的评估（国际古迹理事会关于诠释和展示文化遗产的宪章，2008）。

干预是指对遗产的改变或使适应过程，包括变更一个遗产地的有形与无形的属性。

维护是指针对遗产地或遗址的材料及环境的持续性保护，维护的部分应与修复的部分区分。

管理规划是一份文件，类似于**保护规划**，它是被用来作为管理一个遗产地的框架文件，包括了未来可能的任何变化，但是范围可能更广，包括操作问题。管理规划通常被用于文化景观，此类遗产的首要保护手段是持续积极的管理。

遗产地在这份文件中是用于描述一个被界定的具有遗产价值的地理区域。它包含了物件、空间和景致、纪念性建筑物、建筑、构筑物、考古遗址、历史性城市景观、文化景观、文化之路与工业遗迹。它可能具有有形层面与无形层面。关于遗产地的补充可参见遗址条目。

展示是指通过在文化遗址安排讲解信息、实际访问和讲解性基础设施，精心策划的诠释性内容的交流。它能够通过多种技术手段来传达，包括如信息面板、博物馆类展览、正规化徒步旅行、演讲与有指导的游览、多媒体应用和网站等推荐要素（文化遗产阐释与展示宪章，2008）。

重建是指通过新材料的运用， 让一个遗产地回到已知的先前状态。

修复可能涉及复原或重建一个现存的和（或者）新的材料， 以使一个要素恢复功能性状态。

复原意味着通过移除添加物， 或是最低限度地引入新材料来重组现存的要素， 以让一个遗产地回到已知的先前状态。

可逆性是指一项干预能够基本上被复原， 而不对基本的历史材料造成任何的改动。 在多数情况下， 可逆性不是绝对的。

环境是与历史文化遗产直接的与延伸、 构成或协助形成遗产价值与特征的一类外部空间（西安宣言， 2005）。

遗址在这份文件中指一个被界定的具有遗产价值的区域。 它是遗产地的补充， 包括纪念性建筑物、 古迹、 建筑、 建筑物、 空间与园林。 它可能拥有有形层面与无形层面。

尾注

ⁱ 相关的国际古迹遗址理事会（ICOMOS）、联合国教科文组织（UNESCO）和其他关键机构的文件与宪章包括：

- 保护与重建古迹与遗址的国际宪章（威尼斯宪章），1964
- 佛罗伦萨宪章 - 历史园林，1981
- 华盛顿宪章 - 保护历史城镇与城市区域的宪章，1987
- 艾恩德霍芬宣言，现代运动记录与保护组织，1990
- 奈良真实性文件，1994 和奈良 +20, 2014
- 建筑遗产分析、保护与结构修复准则，2003
- 关于古建筑、古遗址和历史区域周边环境的保护西安宣言，国际古迹遗址理事会，2006
- 文化线路宪章，2008
- 文化遗产阐释与展示宪章，2008
- 关于历史城市、城镇和城区的维护与管理的瓦莱塔原则，2011
- 国际古迹遗址理事会 / 国际工业遗迹保护技术委员会关于保护工业遗产遗址、建筑、区域和景观的准则——都柏林准则，2011
- 澳大利亚国际古迹遗址理事会关于遗产地文化重要性的宪章，巴拉宪章，2013 和相关的准则
- 贯彻世界遗产公约的操作准则，联合文教科组织，2016

ⁱⁱ 关于古建筑、古遗址和历史区域周边环境的保护西安宣言，国际古迹遗址理事会，2006

ⁱⁱⁱ 例如，墨西哥文本 2011 和莫斯科宣言 2006。

^{iv} 在某些情况下，20 世纪建筑工地使用的材料寿命比传统材料短。缺乏基于它们材料特性的保护行为和适当修复方法的知识，可能意味着他们需要比传统材料更彻底的干预，他们在未来可能还需要额外的干预。

^v 它们的移除是不可接受的，除非这是确保其安全和保存的唯一手段。它们应该在情况允许的状况和时间内被归还。

^{vi} 联合国，新城市议程，2017。

^{vii} UIA（国际建筑师协会）建筑教育委员会思考组。

图片

Page 1: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 5: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 8: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 11: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

The design of the document was done by Maria Gabriela Quin, master student at Brandenburg University of Technology in Cottbus (BTU).

This translation was completed by Siyu Zhou, master's student at Brandenburg University of Technology in Cottbus (BTU), with the support of Bing Zhang, an expert member of the International Scientific Committee on Twentieth Century Heritage (ISC20C). Shiqi Tao, Zhan Guo and Prof. Song Zhang also contributed to this translation.

The task was part of a study project led by Prof. Dr. Leo Schmidt and Ph.D. candidate Katelyn Williams for students of the international master's programmes World Heritage Studies and Heritage Conservation and Site Management. BTU attracts students from around the world, and with more than a dozen languages represented in this class alone, it was in a unique position to take on the task of making this document as widely accessible as possible. However, as with all translations of this nature, some issues arose with concepts and terms that lack direct translations in the target languages. The translators selected the terms they felt were most appropriate, but the document is open to comments and suggestions from the wider heritage community.

本翻译由就读于科特布斯勃兰登堡工业大学（BTU）的硕士生周思雨所完成，并得到了来自于 20 世纪遗产国际科学委员会（ISC20C）的专家张兵的帮助。陶诗琦女士也参与了本文件的译校工作，同时致谢郭旃先生和张松教授的支持。

这项任务是由里奥·施密特教授 博士与博士生凯特琳·威廉姆斯所领导的研究课题的一部分，该课题面向就读国际硕士学位项目的学生，包括世界遗产研究专业和遗产保护与遗址管理专业。BTU 吸引着来自世界各地的学生，仅是参与此课题的学生们所使用的语言就共有十几种，因此具有独特的条件来承担使这份文件被尽可能广泛地接触与运用的任务。然而与所有同性质的翻译一样，一些概念和术语面临着在目标语言中缺乏直接对应的翻译的问题。译者们选择了他们认为最合适的措辞，但本文件对来自更广泛的遗产界的意见和建议持开放态度。

The logo features the word 'ICOMOS' written vertically in white on a dark green rectangular background. To the right of this, the letters 'SC' are stacked above '20C', all in a large, bold, dark green sans-serif font.

ICOMOS
SC
20C

To learn more about the work of the ISC20C or how to join as a member, visit
isc20c.icomos.org